

¿Cuál es el rol e importancia de Junot Díaz en la literatura caribeña y/o latinoamericana actual? ¿Cómo caracterizaría su obra en general?

Mónica Marinone
CELEHIS-UNMdP
mmarinone@gmail.com
Argentina

"América latina no está completa en América latina. Su imagen le llega de espejos diseminados en el archipiélago de las migraciones".
García Canclini

La frase, de García Canclini, ilumina la escritura de Junot Díaz. Incluyo sus relatos en esa tendencia compleja que asedia el bilingüismo, aunque en los poderosos faros previos que la componen el castellano sea el lenguaje torsionado hasta el límite por una oralidad que la escritura sofocara (pienso en Arguedas y Roa Bastos). *Mutatis mutandis* es el caso de Díaz, y ahora son el inglés y el español de dominicanos (o descendientes) radicados en Estados Unidos (y el epígrafe resuena). "Cuando hablo español soy otro. Mi personalidad es más *ligera*", dice, inscribiéndose en esta interesante línea de fuga. La palabra que subrayo desvanece el peso de su aplicado trabajo sobre el lenguaje, gesto que obsesionara a los anteriores, quienes imbricaron sistemas de comunicación completos (de modelización primarios) en la literatura, ese "sistema de modelización secundario" (Lotman) que se alza como *eutopía* o mejor lugar, donde todo es posible. La noción de *ligereza* desactiva el dramatismo de la narrativa previa y conduce a lo magistral en Díaz, su apuesta a la agilidad como efecto y a *intervenir* naturalmente un código con esquemas perceptivos y apreciativos de otro. Sus usos del *spanglish* (estudiados por la crítica) son claves provocadoras, y la *ligereza* es artificio: tras el minimalismo de superficie laten su doble voluntad *traductora*, su intensa lectura de la historia, la (s) cultura (s) y el fracaso de nuestra modernidad fallida.

29 de abril de 2014